

Contraste de Patrones Temáticos en géneros periodísticos en español e inglés

Un análisis del corpus para desarrollar recursos didácticos para la enseñanza del IFE en escuelas venezolanas de periodismo

Koritzá José Subero Pérez

Universidad Complutense de Madrid.

ksubero@estumail.ucm.es

Subero Pérez, K. J. (2013). Contraste de Patrones Temáticos en géneros periodísticos en español e inglés: Un análisis del corpus para desarrollar recursos didácticos para la enseñanza del IFE en escuelas venezolanas de periodismo. *Revista Nebrija de Lingüística Aplicada* (2013) 13.

RESUMEN

Nuestro estudio propone explorar la selección del Tema y la estructura de la oración (Van Dijk, 1988; Fairclough, 1995; Lavid et al, 2009). Nos centramos en realizar un análisis lingüístico completo de textos originales de dos géneros periodísticos (noticias y editoriales), así como en un contraste del uso del idioma inglés y español en estos géneros con el fin de elaborar, en el futuro, ciertos materiales de enseñanza IFE para estudiantes venezolanos de periodismo.

Palabras clave: Lingüística de corpus, Enseñanza y Aprendizaje del Inglés con Fines Específicos (IFE), Teoría Sistémico-Funcional, Patrones Temáticos, Análisis de Géneros Periodísticos

ABSTRACT

Our study sets out to explore the Theme selection and sentence structure (Van Dijk, 1988, Bell, 1991; Fairclough, 1995, White, 1998, Lavid et al., 2009). We have focused on a complete linguistic analysis of original texts from two journalist genres (news reports and editorials), particularly within the use of English and Spanish languages in order to elaborate, in the future, ESP teaching materials for Venezuelan journalist students

Keywords: Corpus linguistics, ESP Teaching, Systemic – Functional Theory, Thematic Pattern, Journalistic Genre Analysis

1. INTRODUCCIÓN

En las últimas décadas, los medios de comunicación han jugado un papel central para el estudio general del lenguaje y problemas de la lingüística inglesa a través de una gran cantidad de estudios cuantitativos de corpus, basados en géneros. De igual manera, han contribuido, desde distintas perspectivas, a nuestro conocimiento de ciertas características lingüísticas del inglés en diferentes géneros periodísticos, tales como noticias, reportajes y editoriales.

Autores como Halliday (1985) advierten que el uso del Tema en la construcción de los textos es esencial para el concepto de "organización" y "elección" que tienen los escritores en cuanto a los contextos y situaciones en las que los textos han sido producidos. Halliday (1985: 53) afirma que "la función textual de la cláusula es construir un mensaje" y la estructura Tema/Rema es la "forma básica de la organización de la oración como mensaje". En consecuencia, esta construcción de oración "Tema/Rema", mencionado por Halliday, puede también ayudar con el estudio de la lengua escrita, proporcionando una serie de ideas sobre cómo están construidos los textos.

Por otro lado, el trabajo de Swales (1990) y los enfoques de Bathia (1993), centrados gran parte en el estudio cuantitativo y cualitativo del análisis de género en la enseñanza y el aprendizaje de IFE, han demostrado que existen muchas ventajas en la utilización de análisis de género con fines pedagógicos para la IFE. Así pues, estas investigaciones señalan que junto con aprender el lenguaje de un contexto especializado, los estudiantes también pueden establecer una conexión importante entre

el uso del idioma inglés y su intención comunicativa, al igual que con su efecto en un contexto significativo.

Por todo lo anterior, nuestro estudio propone analizar la tematización de tipos de procesos, participantes y circunstancias seleccionadas en noticias y editoriales británicas y venezolanas; examinar las diferencias o similitudes en la escogencia experiencial de Tema; determinar si existe alguna evidencia de que esos Temas seleccionados aparentemente tienen alguna relación con los diferentes géneros a los cuales estos géneros pertenecen o a razón de la naturaleza gramatical de los dos idiomas; iniciar la planificación de acciones pilotos como recursos didácticos (Lesson Plans) para cursos IFE para periodistas venezolanos.

Nuestra hipótesis es que nuestro corpus podrá mostrar más similitudes, en respecto de organización y selección temática que diferencias entre idiomas, pero una alta diferencia entre géneros, la cual supone que entre propósitos de géneros de noticias, los escritores organizan los textos y seleccionan los Temas de diferentes formas. Estos resultados pueden sugerir una guía útil para el diseño de materiales didácticos IFE para periodistas venezolanos.

2. METODOLOGÍA

El presente trabajo describe una metodología que combina el uso de textos originales para el estudio contrastivo de los fenómenos lingüísticos. Por ende, el corpus de investigación de este estudio consiste en un grupo de 180 artículos, el cual fue clasificado en el contexto de dos idiomas: inglés y español. Dichos artículos, extraídos de las versiones en línea de periódicos británicos (*BBC* y *The Guardian*) y venezolanos (*El Nacional* y *El Universal*) de mayor calidad y ampliamente leídos, fueron seleccionados al azar desde noviembre 2010 hasta abril 2011.

Para llevar a cabo el análisis, dividimos el corpus (desde ahora BBCG&NU) en tres sub-categorías. La primera de ellas engloba los tipos de textos informativos más importantes: Noticias (45%), Editorial (31%) y Reseña (24%). En tanto, la segunda sub-categoría considera distintos tópicos, tales como política, finanzas, deportes y editoriales institucionales o personales, entre otros. Finalmente, la tercera división está basada en las tres secciones fundamentales de los artículos periodísticos: el titular, la entrada y el cuerpo.

Tomando en consideración tales clasificaciones, escogimos, al azar, 25 oraciones de cada uno de los cuatro periódicos, obteniendo finalmente 100 oraciones para llevar a cabo un análisis lingüístico de los idiomas mencionados y la estructura de cada oración (metafunción experiencial y textual), así como su extensión y tipo de vocabulario utilizado. Todos los modelos lingüísticos son interpretados en términos funcionales, lo que resulta en una caracterización general de las clases típicas del lenguaje y la estructura que podemos encontrar en los textos periodísticos.

2.1 PROCEDIMIENTOS

En primer lugar, el análisis léxico del BBCG&NU fue realizado a través del software *Wordsmith 6.0*, disponible en <http://www.lexically.net/wordsmith>, el cual fue usado para investigar cómo las palabras se comportan o se utilizan en los textos. En segundo lugar, examinamos manualmente la aplicación del modelo de análisis de transitividad, propuesto por Halliday (1985), para estudiar la metafunción experiencial y textual en las 100 oraciones tomadas como muestras del BBCG&NU. Entre las técnicas que esta segunda parte del estudio requería, hemos tomado notas, observado los procesos, participantes y tipos de circunstancias en la posición del tema; y guardado los resultados en documento de Microsoft Excel, con el fin de, finalmente, poner en contraste los idiomas y los géneros periodísticos antes mencionados.

En tercer lugar, estos resultados se analizaron mediante un sistema interactivo de cálculo en línea conocido como *Chi-Square* (<http://people.ku.edu/~predicador/CHISQ/chisq.htm>), el cual es frecuentemente utilizado por los investigadores para establecer la importancia de los datos de frecuencia observados en sus estudios.

3. RESULTADOS

El análisis temático ha mostrado a los participantes Actor y Sensor (quién) como los puntos más comunes de inicio de las cláusulas para ofrecer información objetiva o subjetiva de noticias, seguido por las circunstancias de ubicación espacial y temporal (dónde y cuándo), que son aplicables a ambos géneros e idiomas. Por otra parte, en este orden de ideas, es más común en idioma Español el uso de procesos materiales con elipsis y la inversión de sujeto/verbo como recurso de cohesión y coherencia. En el análisis de los resultados también se ha demostrado que hay diferencias morfo-sintácticas entre el idioma Español y el Inglés, que han mostrado un efecto sobre las opciones de la selección del tema. Estas diferencias se refieren principalmente a su control del orden de palabras, en español, puede ser más pragmáticamente controlado, mientras que en Inglés es gramaticalmente más controlado. En el nivel de uso de contenido temático y su elección en los estudios de género se ha demostrado que ciertos patrones se asocian a través de los textos de del mismo género periodístico, aunque con algunas variaciones, pero hay variaciones más notables en los textos que pertenecen a diferentes géneros informativos. Estas diferencias en los textos que pertenecen al mismo género puede deberse a la interpretación del escritor y en el efecto que el escritor quiere hacer en el lector.

4. CONCLUSIONES Y PROYECTO FUTURO

En líneas generales podemos decir que los resultados obtenidos ponen de manifiesto que las noticias y editoriales británicas y venezolanas, aunque se sitúan en la misma línea mediática, se asemejan y se diferencian entre sí en varios niveles en cuanto a la estructura de sus textos y sus características léxico-gramaticales. Estos géneros están relacionados con sus propósitos finales, el contexto actual de los acontecimientos, las limitaciones institucionales para la formalidad de calidad, claridad y así, sucesivamente (Bhatia, 1993). Por lo tanto, las comparaciones parecen ser un buen medio para que periodistas y estudiantes de IFE comprendan por qué estos textos se escriben en la forma en que están y por qué son diferentes unas de otras. Asimismo, esto también ratifica su importancia como recurso educativo IFE para periodistas, proporcionando una base para facilitar una adecuada transferencia no sólo de los contenidos y el léxico, sino también el conocimiento de género, sus estructuras y características lingüísticas de un contexto a otro, así como del español al idioma inglés.

Finalmente, proponemos la aplicación de tales resultados a través de una propuesta breve y concreta del análisis contrastivo entre idiomas y géneros. Sin embargo, por razones de espacio, en esta oportunidad solo mostraremos una de las fichas elaboradas para estudiantes de periodismo, nivel intermedio de Inglés de la Universidad Católica Andrés Bello, Venezuela.

Unidad Didáctica: "Writing News"

Ficha 1: "Class Story"

Objetivo: Familiarizar al alumno con modelos de progresión temática frecuentemente usados en la noticia.

Descripción: Esta actividad consiste en que los alumnos, en grupos, desarrollen un texto a partir de una frase establecida desde el inicio por el profesor.

Ejemplo: "Mary was walking home late last night because her car broke down".

Cada alumno deberá añadir una frase al texto, desarrollando el tema de la frase anterior (ej: Mary) o la información que aparece en el rema de la misma (ej. last night / her car)

Destrezas: Comprensión lectora y expresión escrita.

Variantes: Este ejercicio se puede realizar con diferentes oraciones iniciales por grupo, así como utilizando determinadas estructuras (reporting verbs) o tiempos verbales establecidos por el profesor.

REFERENCIAS BIBLIOGRÁFICAS

- Bhatia, V. (1993). *Analysing Genre: Language Use in Professional Settings*. London: Longman
- Fairclough, N. (1995). *Media Discourse*. London, New York, Sydney, Auckland: Arnold.
- Halliday, M. (1985). *Introduction to Functional Grammar*. London; Edward Arnold.
- Lavid, J., Arús, J. and L. Moratón. (2009). "Comparison and translation: towards a combined methodology for contrastive

corpus Studies". In Pascual Cantos and Aquilino Sánchez (eds.) *International Journal of English Studies. Special issue on Recent and Applied Corpus Studies*: 159-173.

Swales, J. (1990). *Genre Analysis*. Cambridge: Cambridge University Press.

Van Dijk, T. A. (1988). *News as discourse*. Hillsdale, NJ: Lawrence Erlbaum Associates.